

Вступ – 26 липня 2026 р.

مقدمه – ۲۶ ژوئیه ۲۰۲۶

Апостол Павло прагне проголошувати послання Ісуса всьому світу. З цією метою він подорожує через Сирію, сучасну Туреччину та Грецію, постійно стикаючись з багатьма небезпеками. Однак Павло також має надзвичайний досвід спілкування з Богом; йому навіть даровано побачити Рай — вічне життя. Водночас він страждає від страждань, які мусить перенести. Ісус обіцяє Павлу, що Він з ним, пропонуючи Свою силу посеред його слабкості. Ми почуємо читання з 2 Коринтян 11 та 12 у супроводі пантоміми.

پولس رسول در پی اعلام پیام عیسی به تمام جهان است. برای این منظور، او از سوریه، ترکیه امروزی و یونان عبور می کند و دائماً با خطرات زیادی روبرو می شود. با این حال، پولس تجربیات خارق العاده ای نیز با خدا دارد؛ او حتی نگاهی اجمالی به بهشت - زندگی ابدی - به او عطا می شود. با این حال، در همان زمان، او از رنجی رنج می برد که باید تحمل کند. عیسی به پولس قول می دهد که با اوست و در بحبوحه ضعف پولس، قدرت خود را به او ارائه می دهد. ما قرائت دوم قرنтіان ۱۱ و ۱۲ را همراه با پانتومیم خواهیم شنید.

2 КОРИНТЯН 11

23 Вони слуги Христові? – Кажу як нерозумний: я – більшою мірою! У труднощах – більше, в ранах – дуже багато, у в'язницях – надмірно, на межі смерті – часто.

24 Від юдеїв я дістав п'ять разів по сорок ударів без одного.

25 Тричі киями був я битий. Один раз був каменований. Тричі корабель розбивався зі мною, – ніч і день я провів у безодні.

دوم قرنتيان 11

23 آیا آنها خادمان مسیح هستند؟ من بیش از آنها او را خدمت کرده‌ام! باز مثل یک دیوانه حرف می‌زنم. من بیش از آنها زحمت کشیده‌ام و بیش از آنها در زندان بوده‌ام. دفعات بی‌شمار شلاق خورده و چندین بار با مرگ روبه‌رو شده‌ام.

24 یهودیان مرا پنج‌بار و هر بار سی و نه ضربه شلاق زدند،

25 و سه‌بار از رومیان چوب خوردم و یک‌بار هم سنگسار شدم. سه‌بار شکسته کشتی شدم و یک شب و یک روز دستخوش امواج دریا بودم.

26 Часто перебував у подорожах:
у небезпеках на ріках, у
небезпеках від розбійників, у
небезпеках від одноплемінників,
у небезпеках від язичників, у
небезпеках у місті, у небезпеках у
пустелі, в небезпеках на морі, у
небезпеках від лжебратів;
27 у клопотах і труднощах; часто в
недосипанні, в голоді й спразі;
дуже часто в постах, у холоді та в
наготі.

26 در مسافرت‌های زیاد خود، با خطر
سیل و راهزنان روبه‌رو بودم و از دست
یهودیان و غیر یهودیان و دوستان
دروغین در شهر و بیابان و دریا با
مرگ مواجه شدم.

27 من متحمل سختی‌ها، زحمات،
بی‌خوابی، گرسنگی و تشنگی فراوان
شده‌ام و غالباً بدون خوراک و لباس
کافی سرمای سخت زمستان را تحمل
کرده‌ام.

12А що роблю, те й буду робити, аби тим, котрі шукають підстави здаватися такими, як ми, усунути підставу того, чим вони хваляться.

1 О, коли б ви трохи потерпіли моє безумство. Та ви й так терпите мене.

2 Адже я палаю до вас Божою ревністю, бо я заручив вас одному чоловікові, щоб, наче чисту діву, поставити перед Христом.

12من به این کار ادامه خواهیم داد تا ادّعای کسانی را که با غرور می گویند رسالت آنها و رسالت ما یکسان است خنثی سازم.

1 امیدوارم از سخنان من، که اندکی ابلهانه است ناراحت نشوید. خواهش می کنم آن را تحمل کنید!

2علاقه من نسبت به شما، علاقه ای است الهی، زیرا من شما را به عنوان یک باکره پاکدامن به عقد مسیح در آورده، به او تقدیم نمودم

3 Та боюся, щоби часом, як змії звів Єву своїм лукавством, аби не зіпсувалися ваші думки, щоб ви не відхилилися від простоти й чистоти, яка в Христі.

4 Бо як прийшов би хто і проповідував іншого Ісуса, якого ми не проповідували, або прийняв іншого духа, якого ви не прийняли, або іншу євангелію, яку ви не прийняли, то ви з радістю терпіли б.

5 Думаю, що я нічим не менший від вищих апостолів.

3 اما اکنون می‌ترسم، همان‌طور که حوا به وسیله زیرکی مار فریب خورد، افکار شما نیز از ارادت و اخلاصی که به مسیح دارید، منحرف شود

4. زیرا اگر کسی نزد شما بیاید و عیسای دیگری جز آن عیسایی را که ما به شما اعلام کردیم، اعلام کند، آیا با خوشحالی او را قبول نمی‌کنید؟ و آیا حاضر نیستید با خوشحالی، روحی غیر از آنچه قبلاً پذیرفته بودید، بپذیرید و یا مرده‌ای غیر از آنچه قبلاً به شما داده شده بود، قبول کنید؟

5 گمان نمی‌کنم من از آن رسولان عالی‌مقام شما کمتر باشم!

7 Хіба я вчинив який гріх,
коли принижував себе для
того, аби ви були
звеличені? Адже я даром
благовістив вам Божу
Євангелію!

8 Від інших Церков
забрав я, приймаючи
плату, щоб вам служити.

7من انجیل را مفت و مجّانی به شما
رسانیدم، من خود را حقیر ساختم تا
شما سرافراز شوید. آیا با این کار، من
مرتکب گناه شدم؟ 8 من معاش خود
را از کلیساهای دیگر گرفتم و یا به
اصطلاح آنها را غارت کردم تا بتوانم
مجّانی به شما خدمت کنم!

9 А коли я прийшов до вас, то терпів нестатки, але нікому не був тягарем, бо мої нестатки поповнили брати, які прибули з Македонії. Я в усьому стримував себе, щоб не бути вам тягарем, – і буду стримувати.

10 Істина Христа є в мені; і цю похвалу не відніме в мене ніхто в країнах Ахаї.

9 و وقتی با شما بودم با وجود اینکه به پول احتیاج داشتم به هیچیک از شما تحمیل نشدم؛ بلکه وقتی ایمانداران از مقدونیه آمدند، احتیاجات مرا رفع نمودند. من هرگز خود را به شما تحمیل نکردم و در آینده نیز نخواهم کرد! 10 به حقانیت مسیح که در زندگی من است، قول می‌دهم که هیچ چیز نمی‌تواند مانع فخر من در تمام سرزمین یونان باشد!

Проповідь на 26 липня 2026 року на
тему 2 Коринтян 11:23–27; 12:1–5, 7–
10

Дорога громадо!

1. Павло невпинно подорожує по всьому східному Середземномор'ю; він подорожує через Сирію, Малу Азію та Грецію. Ці подорожі небезпечні. Римські солдати та євреї, які протистоять йому через Ісуса, погрожують йому та жорстоко поводяться з ним. Розбійники чатують на нього. Подорожі набагато небезпечніші, ніж сьогодні; Павлу часто доводиться обходитися без сну, їжі, пиття чи теплового одягу.

خطبه برای ۲۶ ژوئیه ۲۰۲۶، در دوم قرن‌تین
۱۱:۲۳-۲۷؛ ۱۲:۱-۵، ۷-۱۰

ای جماعت عزیز!

۱. پولس خستگی‌ناپذیر در سراسر منطقه مدیترانه شرقی سفر می‌کند؛ او از سوریه، آسیای صغیر و یونان عبور می‌کند. این سفرها خطرناک هستند. سربازان رومی و یهودیانی که به خاطر عیسی با او مخالفت می‌کنند، او را تهدید و بدرفتاری می‌کنند. دزدان در کمین او هستند. سفر بسیار خطرناک‌تر از امروز است؛ پولس اغلب مجبور است بدون خواب، غذا، نوشیدنی یا لباس گرم باشد.

2. Павло страждає — заради Ісуса. Він прагне проголошувати та поширювати своє послання, а також засновувати та зміцнювати громади. Те, що Павло переживає тут, нагадує мені людей, які тікають зі своїх домівок: людей на переповнених човнах у бурхливому Середземному морі, людей, які чекають за парканами та терплять труднощі, людей у переповнених таборах для біженців або центрах утримання, які очікують депортації.

5. 2. پولس رنج می کشد - به خاطر عیسی. او به دنبال اعلام و گسترش پیام خود و تأسیس و تقویت جماعت ها است. آنچه پولس در اینجا تجربه می کند، مرا به یاد افرادی می اندازد که از خانه های خود فرار می کنند: افرادی که در قایق های شلوغ در دریا های مواج مدیترانه هستند؛ افرادی که پشت نرده ها منتظرند و سختی ها را تحمل می کنند؛ افرادی که در اردوگاه های پناهندگان شلوغ یا بازداشتگاه های اخراج هستند.

3. Страждання Павла також нагадують мені людей, які переживають війну, наприклад, в Україні. Сирени повітряної тривоги, бомби чи дрони руйнують домівки та життя. Коли я думаю про страждання Павла, я також думаю про переслідуваних християн по всьому світу — тих, хто стикається з дискримінацією, переслідуваннями та утисками, бо вони інші, бо вони йдуть за світлом, яке освітлює темряву: Ісусом.

5. رنج پولس همچنين مرا به ياد مردمی می‌اندازد که در جنگ زندگی می‌کنند - مثلاً در اوکراین . آذیرهای حمله هوایی، بمب‌ها و پهپادها خانه‌ها را ویران می‌کنند و جان انسان‌ها را می‌گیرند . وقتی به رنج پولس فکر می‌کنم، به مسیحیان تحت آزار و اذیت در سراسر جهان نیز فکر می‌کنم - کسانی که با تبعیض، آزار و اذیت و شکنجه روبرو هستند زیرا متفاوت هستند، زیرا از نوری پیروی می‌کنند که تاریکی را روشن می‌کند : عیسی .

4. Павло каже: «Через багато страждань ми ввійдемо в Царство Боже» (Дії 14:22). Ті, хто страждає, ті, хто стикається з труднощами, мають — я вірю — особливу гідність, даровану Богом. Через страждання ми розділяємо особливу близькість до Бога. Я знаходжу втіху в цьому: страждання — це людський досвід; страждання поєднують мене з Ісусом. Ісус зі мною в моїх стражданнях.

5. پولس می گوید: «از میان مصیبت های بسیار، وارد پادشاهی خدا خواهیم شد» («اعمال رسولان ۲۲:۱۴»). کسانی که رنج می برند، کسانی که با مصیبت روبرو هستند، -به اعتقاد من -از کرامت ویژه ای برخوردارند که توسط خدا اعطا شده است. از طریق رنج، ما نزدیکی منحصر به فردی را به خدا تجربه می کنیم. من در این امر آرامش می گیرم: رنج یک تجربه انسانی است و رنج مرا با عیسی پیوند می دهد. عیسی در رنج من با من است.

5. Павло пережив багато труднощів під час своїх місіонерських подорожей. Однак він також пережив особливе одкровення, про яке він говорить таємничими словами. Він був «підхоплений до раю, де почув невимовні слова, яких жодній людині не дозволено вимовити» (2 Кор. 12:4). Павлу було дано — тут, у цьому житті — зазирнути в Рай, у вічне життя після смерті.

5. پولس در سفرهای تبلیغی خود سختی‌های زیادی را تحمل کرد. با این حال، او همچنین یک مکاشفه ویژه را تجربه کرد که از آن با عبارات مرموزی صحبت می‌کند. او «به بهشت برده شد. در آنجا سخنان غیرقابل بیانی شنید که هیچ انسانی اجازه بیان آنها را ندارد» «دوم قرن» ۱۲:۴. (به پولس - در اینجا در این زندگی - نگاهی اجمالی به بهشت، به زندگی ابدی پس از مرگ، عطا شد.

6. Такий досвід є рідкістю навіть серед християн. Однак Павло не єдиний, хто пережив щось подібне. Люди, які були близькі до смерті, але потім повернулися до цього життя, розповідають, як перед ними відкривається шлях до Раю, як вони бачать велике світло та Ісуса, який чекає на них з розпростертими обіймами.

5. چنین تجربیاتی حتی در میان مسیحیان نیز نادر است. با این حال، پولس تنها کسی نیست که چنین چیزی را تجربه کرده است. افرادی که به مرگ نزدیک شده‌اند اما سپس به این زندگی بازگشته‌اند، گزارش می‌دهند که چگونه راه بهشت در مقابل آنها باز می‌شود، چگونه نوری عظیم را می‌بینند و عیسی با آغوش باز منتظر آنهاست.

7. Інші, на початку своєї подорожі віри, бачать сни, в яких Ісус кличе їх до Себе, або вони мають інші особливі зустрічі з Богом, з Ісусом або у Святому Дусі. Переживання таких речей є надзвичайно цінним і зміцнює віру. Ми можемо плекати такий досвід і зберігати його в наших серцях.

7. دیگران، در آغاز سفر ایمان خود، رویاهایی می بینند که در آن عیسی آنها را به سوی خود فرا می خواند، یا ملاقات های ویژه دیگری با خدا، با عیسی یا با روح القدس دارند. تجربه چنین چیزهایی بسیار ارزشمند است و ایمان را تقویت می کند. ما می توانیم چنین تجربیاتی را گرامی بداریم و آنها را در قلب خود ایمن نگه داریم.

8. Інші пережили, як Ісус відповідає на їхні молитви в особливо небезпечних ситуаціях і рятує їх — те, чого вони також ніколи не забувають. Багато інших переживають не стільки ці надзвичайні події, скільки те, як Ісус стоїть поруч з ними день у день, пропонуючи Свою підтримку. Усі ці переживання хороші такими, якими вони є; вони завжди є даром згори.

8. دیگران تجربه کرده‌اند که عیسی در موقعیت‌های خطرناک به دعا‌های آنها پاسخ می‌دهد و آنها را نجات می‌دهد - چیزی که آنها نیز هرگز فراموش نمی‌کنند. بسیاری دیگر نه چندان این رویدادهای خارق‌العاده را تجربه می‌کنند، بلکه بیشتر این را تجربه می‌کنند که عیسی هر روز در کنارشان می‌ایستد و از آنها حمایت می‌کند. همه این تجربیات به همین شکل خوب هستند؛ آنها همیشه هدیه‌ای از بالا هستند.

9. Перш ніж я розпочав свої богословські студії, я запитав себе: чи маю я достатньо віри, щоб будувати своє життя на цьому духовному покликанні? Я ризикнув, і це було того варте. Кілька років по тому я прагнув до особливо сильної віри; я заздрих християнам, у яких я бачив таку силу віри, і через це ставив себе під тиск.

9. قبل از شروع مطالعات الهیاتی‌ام، از خودم پرسیدم: آیا ایمان کافی برای ساختن زندگی‌ام بر اساس این رسالت معنوی دارم؟ من این ریسک را پذیرفتم و ارزشش را داشت. چند سال بعد، برای داشتن ایمانی قوی تلاش کردم؛ به مسیحیانی که در آنها چنین قدرت ایمانی را درک می‌کردم حسادت می‌کردم و به خاطر آن خودم را تحت فشار قرار می‌دادم.

10. Сьогодні, наприкінці свого професійного життя, я дякую Святому Духу від щирого серця за віру, яку Він мені дав — віру, в якій Він дав мені змогу зростати. Навіть зараз є християни, чия віра, можливо, сильніша за мою. Але це добре так, як є; ми всі належимо Ісусу своєю вірою, яку б форму вона не приймала. Зі свого боку, я хочу продовжувати жити впевнено та радісно з вірою, яка мені була дана, і я з нетерпінням чекаю нових відкриттів.

10. امروز، در پایان زندگی حرفه‌ای‌ام، از صمیم قلب از روح‌القدس به خاطر ایمانی که به من داده است تشکر می‌کنم - ایمانی که در آن به من امکان رشد داده است. حتی اکنون، مسیحیانی وجود دارند که ایمانشان مسلماً از ایمان من قوی‌تر است. با این حال، ایمان ما هر شکلی که به خود بگیرد، خوب است. همه ما به عیسی تعلق داریم. از طرف خودم، قصد دارم با ایمانی که به من داده شده است، با اطمینان و شادی به زندگی ادامه دهم و مشتاقانه منتظر کشفیات جدید هستم.

11. Павло колись був узятий до Раю і, безсумнівно, мав інші надзвичайні зустрічі з Богом. Як противагу таким «духовним висотам», Бог дає Павлу відчувати, що він є земною, фізичною та вразливою людиною. Павло, очевидно, страждає від хронічної хвороби.

11. پولس زمانی به بهشت برده شد و مطمئناً ملاقات‌های خارق‌العاده دیگری با خدا داشت. به عنوان یک عامل تعادل در برابر چنین «ارتفاعات معنوی»، خدا به پولس اجازه می‌دهد احساس کند که او یک انسان زمینی، فیزیکی و آسیب‌پذیر است. پولس آشکارا از یک بیماری مزمن رنج می‌برد.

12. Коли він неодноразово просить Ісуса про зцілення, Ісус відповідає словами, а не ділами. «Тобі нічого не потрібно, крім Моєї благодаті». (2 Коринтян 12:9б) Так, у житті бувають критичні моменти, коли бракує добра, благословення та сили. У такі часи я повертаюся до свого голого існування — і до Ісуса. Коли багато іншого зникає, Він поруч зі Своєю благодаттю та любов'ю. Він, хто пішов на смерть заради мене і живе зі мною. Він, хто також знав страждання та біль, потім бере мене у Свої обійми.

12. وقتی او بارها از عیسی شفا می‌خواهد، عیسی به جای عمل، با کلمات پاسخ می‌دهد: «شما به چیزی بیش از فیض من نیاز ندارید» «دوم قرن‌تیاں ۱۲:۹ب». (بله، لحظات بحرانی در زندگی وجود دارد که به نظر می‌رسد خیر، برکت و قدرت وجود ندارد. در چنین مواقعی، من به وجود خالص خود - و به عیسی - برمی‌گردم. وقتی چیزهای دیگر از بین می‌روند، او با فیض و عشق خود در آنجا می‌ماند. او که به خاطر من به مرگ رفت و با من زندگی می‌کند. او که رنج و درد را نیز می‌شناخت، سپس مرا در آغوش خود می‌گیرد.

13. Потім йде друга частина речення, яке Ісус, можливо, прошепотів Павлу на вухо: «Моя сила вдосконалюється в немочі». Це нагадує мені рядок зі старого гімну: що зло не перемогло мене, що воно не опанувало мене. Саме тоді, коли я був слабким, Ісус став могутнім у мені; Він являє Свою силу саме там, де я почуваюся безсилим.

13. سپس بخش دوم جمله‌ای که شاید عیسی در گوش پولس زمزمه کرده است، می‌آید: «قدرت من در ضعف کامل می‌شود». این مرا به یاد سطری از یک سرود قدیمی می‌اندازد: اینکه شر بر من غلبه نکرده است، که بر من تسلط نیافته است. دقیقاً زمانی که من ضعیف بودم، عیسی در من قدرتمند شد؛ او قدرت خود را درست در جایی که احساس ناتوانی می‌کنم، آشکار می‌کند.

14. Для мене це означає, що як християнин, мені не потрібно боятися слабкості. Ми боїмося слабкості, бо хвилюємося, що інші можуть отримати владу над нами — що ми можемо бути залишені на їхню милість. Але у Своїх словах до Павла Ісус обіцяє йому — і всім християнам — що коли ми слабкі, Він поруч зі Своєю силою. Таким чином, ми, хто слабкий, не залишаємося без допомоги.

14. برای من، این بدان معناست که به عنوان یک مسیحی، نیازی به ترس از ضعف ندارم. ما از ضعف می ترسیم زیرا نگران هستیم که دیگران بر ما قدرت پیدا کنند - که ما در معرض رحمت آنها باشیم. اما در سخنان خود به پولس، عیسی به او - و همه مسیحیان - قول می دهد که وقتی ما ضعیف هستیم، او با قدرت خود آنجاست. بنابراین، ما که ضعیف هستیم، بدون کمک نمی مانیم.

15. Ісус приходить на допомогу слабким і зупиняє зло, яке прагне отримати владу над ними. Іноді це внутрішня справа: зло може перемагати тимчасово, але я міцно тримаюся того факту, що Ісус перебуває в мені, що я вже однією ногою на небесах, і що через Ісуса я маю гідність, яку жодна поразка чи слабкість не можуть відібрати. «Вам нічого не потрібно, окрім Моєї благодаті». (2 Кор. 12:9б)

15. عیسی به کمک ضعیفان می آید و شری را که به دنبال قدرت گرفتن بر آنهاست، متوقف می کند. گاهی اوقات این یک مسئله درونی است: شر ممکن است موقتاً پیروز شود، اما من به این واقعیت پایبندم که عیسی در درون من است، که من از قبل یک پا در بهشت دارم، و اینکه از طریق عیسی دارای عزتی هستم که هیچ شکست یا ضعفی نمی تواند آن را از بین ببرد. تو به چیزی بیش از فیض من نیاز نداری. دوم قرن تیان ۹:۱۲ب

16. Однак бувають також випадки, коли «сила Ісуса вдосконалюється в немочі». Через Нього я отримую несподівану силу. Я борюся і долаю зло, яке стоїть на моєму шляху. У часи хвороби я відчуваю особливу близькість до Бога та глибоке спілкування з іншими. Зіткнувшись із крихкістю старості, я залишаюся спокійним і впевненим у своїй вірі.

16. با این حال، زمان‌هایی نیز وجود دارد که «قدرت عیسی در ضعف کامل می‌شود». از طریق او، من قدرت غیرمنتظره‌ای به دست می‌آورم. من با شری که در مسیر من قرار دارد، مبارزه می‌کنم و بر آن غلبه می‌کنم. در مواقع بیماری، نزدیکی خاصی به خدا و رفاقت عمیق با دیگران را تجربه می‌کنم. هنگام مواجهه با ضعف پیری، من خونسرد و مطمئن به ایمان خود باقی می‌مانم.

17. З Ісусом мені не потрібно боятися слабкості. Він сильний у мені, коли я слабкий. Коли я страждаю, я зберігаю незнищенну гідність, яку Він мені дає. Іноді мені дозволено дивитися вперед, на те, що чекає мене після цього життя. Іноді мені дозволено чути голос Бога, бачити Його світло та потужно відчувати Його допомогу. «Вам нічого не потрібно, окрім Моєї благодаті, бо сила Моя вдосконалюється в немочі». (2 Кор. 12:9б) Амінь.

17. با عیسی، نیازی به ترس از ضعف ندارم. او در درون من قوی است، وقتی ضعیف هستم. وقتی رنج می‌کشم، عزت و عظمت فناپذیر خود را که به من می‌دهد، حفظ می‌کنم. گاهی اوقات به من اجازه داده می‌شود که به آنچه پس از این زندگی در انتظار من است، نگاه کنم. گاهی اوقات به من اجازه داده می‌شود که صدای خدا را بشنوم، نور او را ببینم و با قدرت کمک او را حس کنم». تو به چیزی بیش از فیض من نیاز نداری. زیرا قدرت من در ضعف کامل می‌شود. دوم قرن‌تیاں ۹:۱۲ ب آمین.